

第 I 部 英国 HSE の関連するウェブサイトに掲載されている職業性喘息にする記述の対訳（英語原文—日本語仮訳）

事項	英語原文	左欄の日本語対訳
原典の名称	Asthma - an overview	喘息 - 概要
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/asthma/about-asthma/index.htm	—
著作権について	Copyright Copyright relating to online resources : The information on this website is owned by the Crown and subject to Crown copyright protection unless otherwise indicated. You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open	著作権 オンラインリソース（情報源）に関する著作権： このウェブサイト上の情報は、特に明記されていない限り、英国王室が所有し、英国王室の著作権保護の対象となります。本ウェブサイトに掲載されている王室（クラウン）の資料は、 Open Copyright の条件に基づき、いかなる形式・媒体においても無料で再利用することができます。

Contents <ul style="list-style-type: none"> • Symptoms- local link • Occupational asthma- local link • Work-related asthma- local link • Asthma statistics- local link • COSHH Regulations- local link • COSHH Essentials 	目次 （資料作成者注：左欄のアンダーライン部分をクリックすれば、関連する原点到にアクセスできます。） <ul style="list-style-type: none"> ● 症状 - ローカルリンク ● 職業性喘息 - ローカルリンク ● 作業関連喘息 - ローカルリンク ● 喘息統計 - ローカルリンク ● COSHH（健康に有害な物質管理規則）規制 - ローカルリンク ● COSHH の基本事項
---	---

Symptoms	症状
<p>Asthma is a serious health problem. Thousands of people in Britain have to face the challenges of this disease every day.</p> <p>Symptoms include severe shortness of breath that can stop you from doing the simplest tasks. Imagine not being able to carry your shopping or walk up the stairs or even play with your children. Some sufferers are unable to work again.</p>	<p>喘息は深刻な健康問題です。英国では何千人もの人々が、毎日この病気の困難に直面しています。</p> <p>症状には、最も簡単な動作さえもできなくなるほどの激しい息切れが含まれます。買い物袋を運べなくなったり、階段を上れなくなったり、子供と遊ぶことさえできなくなったりすることを想像してみてください。喘息患者の中には、再び働けなくなる人もいます。</p>

<p>Other symptoms include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wheezing • Coughing • Chest tightness <p>The symptoms can develop right after exposure to a workplace substance. But sometimes symptoms appear several hours later, possibly at night. This can make any link with workplace activities unclear.</p> <p>Other associated conditions are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rhinitis (sneezing/runny nose) • conjunctivitis (itchy and inflamed red eyes). <p>See what happens to the lungs during an asthma attack!</p>	<p>その他の症状には、以下が含まれます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 喘鳴 ● 咳 ● 胸の圧迫感 <p>症状は職場の物質への曝露直後に現れることもありますが、数時間後、場合によっては夜間に現れることもあります。そのため、職場での活動との関連性が不明瞭になる場合があります。</p> <p>その他の関連症状としては、以下のものがあります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 鼻炎（くしゃみ／鼻水） ・ 結膜炎（かゆみと炎症を伴う充血） <p>喘息発作中に肺に何が起こるか見てみましょう！</p>
---	--

<p>Occupational asthma</p> <p>Occupational asthma is an allergic reaction that can occur in some people when they are exposed to substances, for example flour or wood dust in the workplace.</p> <p>These substances are called 'respiratory sensitisers' or asthmagens. They can cause a change in people's airways, known as the 'hypersensitive state'.</p> <p>Not everyone who becomes sensitised goes on to get asthma. But once the lungs become hypersensitive, further exposure to the substance, even at quite low levels, may trigger an attack.</p> <p>The main causes of occupational asthma are set out in Section C of HSE's Asthmagen Compendium. (PDF)</p> <p>This list of substances is a useful summary. Also look for the risk phrase R42 'May cause sensitisation by inhalation' on product labels or safety data sheets.</p>	<p>職業性喘息</p> <p>職業性喘息は、職場で小麦粉や木の粉じん等の物質にばく露された際に一部の人に起こるアレルギー反応です。</p> <p>これらの物質は「呼吸器感作物質」又は「アストマゲン（喘息誘発物質）」と呼ばれ、気道に変化を引き起こし、「過敏状態」と呼ばれる状態を引き起こします。</p> <p>感作された人が必ずしも喘息を発症するわけではありません。しかし、肺が過敏になると、たとえごく微量の物質であっても、その物質にばく露し続けると発作を引き起こす可能性があります。</p> <p>職業性喘息の主な原因は、HSE（健康安全庁）の「喘息物質大要」（PDF）のセクションCに記載されています。</p> <p>この物質リストは、有用な概要です。また、製品ラベル又は安全データシートに記載されているリスクフレーズ R42「吸入により感作を引き起こす可能性がある」も確認してください。</p>
---	--

Work-related asthma	職業性喘息
----------------------------	--------------

<p>Work-related asthma or asthma made worse by work is broader and includes substances in the workplace that irritate the airways of individuals with pre-existing asthma. This includes people who have had asthma since childhood. Respiratory irritants may trigger attacks in those with occupational asthma or pre-existing asthma.</p> <p>Examples include chlorine, general dust and even cold air.</p>	<p>職業性喘息又は作業によって悪化する喘息は、より広範囲に及ぶもので、職場において、既に喘息のある人の気道を刺激する物質も含まれます。これには、幼少期から喘息を患っている人も含まれます。職業性喘息又は既に喘息のある人では、呼吸器刺激物質が発作を引き起こす可能性があります。例としては、塩素、一般的な粉じんさらには冷気等が挙げられます。</p>
<p>Asthma statistics</p> <p>Since 2000 statistics indicate that there has been a decrease in the number of reported cases of occupational asthma. The occupations with the highest incidence rates include bakers and vehicle paint sprayers.</p> <p>The most commonly cited cause of occupational asthma was isocyanates followed by flour.</p> <p>Occupational Asthma in Great Britain (PDF)</p> <p>You can find more detailed information on the statistics website.</p>	<p>喘息統計</p> <p>統計によると、2000 年以降、職業性喘息の報告件数は減少傾向にあります。発症率が最も高い職業には、パン職人及び自動車塗装工が挙げられます。職業性喘息の原因として最も多く挙げられたのはイソシアネートで、次いで小麦粉でした。</p> <p>英国における職業性喘息（PDF）【資料作成者注：左欄のアンダーライン部分をクリックすれば、その原典にアクセスできます。】</p> <p>より詳しい情報は、統計ウェブサイトをご覧ください。</p>
<p>COSHH Regulations</p> <p>These implement the EU Chemical Agents Directive. The Control of Substances Hazardous to Health (COSHH) Regulations, require employers to prevent or control exposures to hazardous substances to protect employees' health.</p> <p>There is also a specific Approved Code of Practice for The control of substances that cause occupational asthma. You can download the asthma appendix to the ACOP free.</p>	<p>健康に有害な物質管理規則（COSHH）</p> <p>これらは EU 化学物質指令を施行するものです。健康有害物質規制（COSHH）規則では、被雇用者の健康を守るため、使用者は有害物質へのばく露を防止又は管理することが義務付けられています。</p> <p>職業性喘息を引き起こす物質の管理に関する具体的な承認実施基準（ACOP）も存在します。ACOP の喘息に関する付録は（左欄のアンダーライン部分をクリックすれば）無料でダウンロードできます。</p>
<p>COSHH Essentials</p> <p>HSE continues to develop guidance on the main causes of occupational asthma by industry sector.</p> <p>Alternatively, seek specialist help (eg from the British Occupational Hygiene Society (BOHS)).</p>	<p>COSHH の基本事項</p> <p>HSE は、産業分野別に職業性喘息の主な原因に関するガイダンスを継続的に作成しています。</p> <p>又は、専門家の支援（英国労働衛生協会（BOHS）など）を求めることもできます。</p>